

LinguaIndia

School of Translation & Culture



SPECIAL ISSUE ON INTERNATIONAL CONFERENCE

“ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA-NATIONALISM” (December 16-19, 2010, New Delhi, India)

Organised by
Indian Translators Association & LinguaIndia

Hosted by
Instituto Cervantes





LinguaIndia

School of Translation & Culture

Launching Soon

International Journal of Translation & Cross - Culture Studies

Articles for publication, review copies and communications related to editorial matters should be sent to

Prof. Ravi Kumar
Editor in Chief - LinguaIndia
c/o Allied Modlingua Services Pvt. Ltd
K-5/B, Lower Ground Floor
Kalkaji, New Delhi -110019
Tel: +91-11-26291676 Fax: +91-11-41675530
E-mail: editor@linguaindia.org Web: www.linguaindia.org

Editor in Chief
Prof. Ravi Kumar

Sub Editors
Mr. Ved Prakash
Mr. Nishikant

Designer
Mr. Tashveen Singh

Administrative Support
Mr. Uma Shankar

Produced by LinguaIndia, New Delhi
© Copyright 2011 LinguaIndia



Secretariat
Indian Translators Association
K-5/B, Lower Ground Floor, Kalkaji,
New Delhi -110019
Tel: +91-11-26291676/ 41675530
Email: info@itaindia.org
Web: www.itaindia.org



PRESIDENT'S MESSAGE

I would like to express my sincere thanks to the members of Indian Translators Association as well as LinguaIndia team for having devoted their precious time in preparing this special report that covers the four days activities of international conference on Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supra-Nationalism" hosted by Instituto Cervantes, New Delhi (December 16-19, 2010).

I take this opportunity to emphasize that translators have always played a pivotal role in social and cultural change in society and they continue to play a major role in dissemination of the ever expanding knowledge and information.

Until the eighties, scholars and translators were more focused on the translation of literature and administrative texts which were mainly aimed at national and regional consumers. Ever since the communication explosion of the nineties, the demand for translation and language related services has increased exponentially. Translation is not only needed for the creation of national identity but has also become an essential tool for keeping pace with the globalization and localization processes.

In a rapidly changing world, the demands on the translator are also changing. Translators can no longer rest on their laurels but, like any other service provider, must continuously upgrade themselves by coming to terms with an ever developing technology (including IT resources such as CAT tools) and adapting to increasingly stringent professional demands involving good commercial practice and the implementation of quality standards.

During the conference, after extensive debate, deliberations and discussions the translators community, academicians, translation agencies as well as corporate representatives reached at the consensus that there is an urgent need to regularize translation and provide professional status to translators and develop quality standards to tap the immense opportunities that have been created on account of globalization.

Also, if India wants to retain and maintain leadership role as exporter of services involving IT, communication and Content, the government as well as private sector must take measures to develop Machine Tools and alike technology to empower language professionals in Indian as well as foreign languages that would further fuel growth in IT and Communication Industry of India.

Through this report I would like to make an appeal to the stake holders of the translation industry to come forward and take steps to accord professional status to translators and formulate quality standards in translation so that this unorganized sector delivers the best.

I sincerely hope that this special report would be useful for readers.

Ravi Kumar
President
Indian Translators Association

*The 1st International conference on “**ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA-NATIONALISM**” organized by the Indian Translators Association successfully concluded on December 19, 2010, creating a new milestone for the language and translators community of India.*

The international conference held on December 16-19, 2010, at New Delhi was hosted by Instituto Cervantes, (Cultural wing of Embassy of Spain in India). The mentioned international conference received institutional support from Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore; International Federation of Translators

(FIT), Switzerland and Department of Information Technology, Govt. of India followed by presence of representatives of more than 60 leading national and international universities. The event spread into four days witnessed presence of more than 300 delegates that included 130 expert- speakers of world repute representing 25 countries. Participants from leading national and international universities shared their views on different aspects of translation activities that help in national building, nationalism and supra- nationalism.



Global Presence



Lamp-lighting Ceremony

The conference began with a lamp-lighting ceremony carried out by the Chief Guest, Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain, Joint Secretary, Higher Education - Ministry of Human Resource Development, Govt. of India who applauded the efforts of the Convenor, Mr. Ravi Kumar and his team in creating such a vibrant, visible and forceful platform as the Indian Translators Association which makes it possible for members of the language and translators community to share knowledge and views on various aspects of translation. She emphasized on the need to create awareness among the young dynamic youth of India and the need to produce more and more language professional who can contribute to the growth of nation.



Dr. Oscar Pujol

During the inaugural address, the host Dr. Oscar Pujol, Director, Instituto Cervantes welcomed the gathering and highly appreciated the efforts of Indian Translation Association for creating awareness about translation activities at national as well as international levels. During his address, he depicted the picture of new India in present globalized world and the opportunities of translation and cooperation available with Hispanic world. He expressed his happiness over the involvement of Instituto Cervantes in the event and hoped that, in future, such events will be organized more frequently. He also emphasized on the benefits of learning Spanish language that help in increasing prospects of employability at global front. He also said, "learning a language is like discovering a continent". "The Hispanic continent is populated by more than 450 million and it is full of opportunities, a new land waiting to be discovered".

Prof. Ravi Kumar, Founder President of Indian Translators Association and Convenor of the Conference extended warm welcome to the gathering and explained how translators have always played a pivotal role in social and cultural change in society and how they continue to play a major role in dissemination of the ever expanding knowledge and information available today. He explained that during this globalized world the demand for translation and language related services has increased many times and that translation is not only needed for the creation of national identity but it has also become an essential tool for keeping pace with the processes of globalization and localization. He also explained how most observers take for granted the translator's crucial role at the (intra) national level but are less aware of their equally pivotal place as mediators at the international level and, potentially, in the creation of the even larger and comprehensive global supra national identities which seem destined to follow in the future. In a rapidly changing world, the demands on the translator are also changing. Translators can no longer rest on their laurels but, like any other service provider, must continuously upgrade themselves by coming to terms with an ever developing technology (including IT resources such as CAT tools) and adapting to increasingly stringent professional demands involving good commercial practice and the implementation of quality standards.



Prof. Ravi Kumar

The inaugural session also witnessed presence of bureaucrats, academicians and corporate representatives including Mr. Mrinal Kanti Das (Senior IPS officer); Mr. Joginder Singh (Former Director, Central Bureau of Investigation); Dr. (Mrs.) Swarna Lata (Director & HoD, TDIL Program, Department of Information Technology, Govt. of India); Dr. Michaël Oustinoff (Institute of the Anglophone World, University of Paris); Prof. (Dr.) Anil Dhingra (Chairperson, Centre of Spanish Studies, JNU); Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo (Education Head, Instituto Cervantes) and Prof. Om Vikas (Ex-Director, IIITM, Gwalior).



Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain



Mr. Mrinal Kanti Das

Mr. Mrinal Kanti Das, special guest, explained the need of strengthening the translation industry so that the unity in diversity can be achieved in its true sense. He explained that while India maintains unity in diversity, but effective communication remains a big challenge for police forces specially while communicating with the people in north eastern region. He shared his own experience and the linguistic problems faced while dealing with people as well as officials within the police forces. Mr. Das who has been playing mentorship role in promoting efforts of Indian Translators Association, adored the efforts made by the translators in promoting translation as a professional activity under leadership of its Founder President Mr. Ravi Kumar.

Mr. Joginder Singh, Special Guest and Keynote Speaker emphasized over need to promote similar efforts across India in close cooperation with the government bodies. He appealed to the government bodies to come forward and strengthen the cause of the translators by providing them financial as well as administrative support for their professional development as they play crucial role in nation building and promoting nationalism. He also shared his experience and problem which faced during his tenure while dealing with variety of cases that involved linguistics challenges.



Mr. Joginder Singh



Dr. (Mrs.) Swarna Lata

Dr. (Mrs.) Swarna Lata, Keynote Speaker, explained in detail the initiatives of department of information technology, govt. of India in promoting translation and language technology. She stressed over the need to incorporate technology in the translation activities that would help increase efficiency of the translators and also prepare them to face challenges, and convert these challenges into opportunities of growth and employability. She also explained in the detail the efforts of the government that aims at democratizing information access by reaching the remote corners of India through e-governance. This initiative means tremendous scope of growth for translation activities, followed by opportunities for development of translation technology. She emphasized over need to build linguistic resources that would be used to facilitate localization of applications especially the localization requirement of e-governance.

Dr. Michaël Oustinoff, Institute of Anglophone World, University of Paris III Sorbonne Nouvelle, Paris, the keynote speaker, made a comparative view of India and Europe and explained how Europe would take India as a model for maintaining unity in diversity. He emphasized that the present day world is not monolingual, it is plurilingual and India is a classic example of plurilingual and multi-cultural society that has maintained its pan indian ethos since thousands of years - Europe has lots to learn from India.



Dr. Michaël Oustinoff



Prof. (Dr.) P. P. Giridhar

Prof. (Dr.) P. P. Giridhar shared his view on translation industry and insisted over the need to tap the ways to find the solution. He stressed over the fact that translation already exists and one can easily learn it. He explained that one language can be translated in other language along with the expressions and feelings since all those words and feelings available in one language is also available in other language and it is an art which one translator should know.

Prof. (Dr.) Anil Dhingra, keynote speaker, explained about the current scenario of Interpretation services in India and explained in detail about various types of interpretation services and the need to develop teaching methods and models that would help Indian interpreters compete in the international market. He also discussed the problems faced by the translators and interpreters today in India.



Prof. (Dr.) Anil Dhingra



Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo

Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo, member of the expert committee of the conference expressed that India is a rapid growing economy. It attracts different economies of the world. In order to stand with the expectations of the different economies of the world India needs to develop translation as an organized industry. She also explained how translators and interpreters contribute in social and economic development of a nation and thus need to impart proper training for development of professional standards.

For the successive 04 days, 130 experts presented their papers and shared their views on various themes including translation, Interpretation, Diplomacy, Nation Branding, Cultural Diversity, Teaching and Training in Translation and Interpretation, Terminology Management & Project Management in Translation, Machine tools, Technology and Innovation in Translation. The experts discussed the huge importance of Translation as a tool for the national integration and cultural diversity, its relation to the mass media, copyright issues and the necessity of government policies and quality standards.



Participants

Mr. Rana Banerji, IAS (Retd.), Head-Task Force on Intelligence Reforms, Institute of Defence Studies (IDS) New Delhi, India discussed about the impact of translation work on intelligence analysis. His speech was more focused over the role of translators in smoothening the communication process and in implementation of Central Govt. projects in all corners of the country.



Mr. Rana Banerji



Prof. Om Vikas

Prof. Om Vikas , Former Director, Indian Institute of Information Technology & Management , Gwalior and Senior Member - IEEE, New Delhi joined the conference as Special Guest and Expert and talked in detail about creation of transcreation radar that shall bridge knowledge divide in the emerging knowledge based society.

Prof. V. N. Shukla - Director Special Applications and Professor, CDAC, NOIDA, India tool special session on Machine Translation and works of CDAC, Noida. He insisted that through machine translation, translators can increase their efficiency and it can even be implemented to improve quality and consistency in translation. He also stressed that machine only complements the translators and perfection cannot be achieved without human intervention.



Prof. V. N. Shukla



Dr. Sunil R. Sawant (L) & Mr. Sanjay Ganjoo (R)

Mr. Sanjay Ganjoo - CEO, Bhaskar Foundation. Mr. Sanjay Ganjoo chaired the session focused on Nationalism and in his presentation, he highlighted the relationship between Nationalism and Languages.

Mrs. Subha Ranjan, the Director of the Confederation of Indian Industry, shared her opinions about the linguistics and cross cultural challenges of dealing with foreign nationals in Tihar jail, and she demonstrated how it was important to understand cultural and emotional needs of imprisoned foreign nationals if one was to bring betterment and positive change in hardcore criminals.



Mrs. Subha Ranjan



Prof. Ashok Chawla

Prof. Ashok Chawla, Head Translation Services Division and coordinator - on-going translation, training program, NISCAIR (CSIR) shared his experience in handling Human resources in Promoting scientific translation.

Dr. (Prof.) G. Chaudhuri - Director, School of Foreign Languages, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, India discussed the difficulties faced by Indian linguists in dealing with the China Factor.



Dr. (Prof.) G. Chaudhuri



Prof. Om Gupta

Prof. Om Gupta, the Dean, Asian School of Media Studies shared his views on the challenges faced by the Language news agencies and translation. He stressed on dire need to established new agencies in Hindi and local languages if our nation was to break free from colonial mind set.

On the other hand Mr. Mohan G. Nair, Managing Director, Stone Hill Foundation Publishing talked about India's Role in Publishing Translated Literature.

Mr. Sanjeev Roy, the Advisor-Education, Institute for Education Business & Culture, enlightened the audience with his views on the linguistic and cross-cultural challenges faced by Indian students abroad.



Mr. Sanjeev Roy

Guest Speakers



Col. R. N. Rai

Col. R. N. Rai, Colonel, Indian Army, enlightened the audience with his views on nationalism and nation building. He also emphasized on the need of effective communication for team building and expressed his desire to collaborate with members of translator community to impart training in subject areas related to leadership and team building.

Dr. Tulika Chandra, Assistant Professor - Faculty of Management Studies, Manav Rachna International University, shared her views on "Translators as Mediators: identifying linguistic Interaction in Multicultural Society, which was well received by the scholars present in the conference.



Dr. Tulika Chandra



Mr. Purnendra Kishore (L) Mr. Rana Banerji (R)

Mr. Purnendra Kishore, CEO, Adayana Learning Solutions Pvt. Ltd. shared his views on Globalization and Localization, Role of translation. He insisted on the role of translation to reach to grass roots of the local and global market.

Mr. Samrat Yadav, CEO, Tradebooster.com delivered his lecture on 30 seconds Stress Buster Technique. He shared his techniques on stress management. He shared the cases in which the audience received instant, measurable and sustainable results which lasted well beyond the program.



Mr. Samrat Yadav



Dr. Aymil Dogan

Dr. Aymil Dogan, Associate Professor, Faculty of Letters, Translation and Interpretation Department, Hacettepe University, Ankara, Turkey discussed on the topic "modernism movement through translation and interpretation activities in Ottoman Empire and Turkish Republic". She also shared her vast experience of 20 years as a conference interpreter.

Dr. Timothy K. Haines, Principal, Emu Link Migration & Intercultural Consultancies, South Australia, Australia shared his views on the topic "Translating culture and the dilemma of Dreaming in Australian Native Title".



Dr. Timothy K. Haines



Dr. Isobel Grave

Dr. Isobel Grave Cassamarca, Lecturer, School of Communication, International Studies and Languages, University of South Australia, discussed about the syntax of Rosa Cappiello's paese Fortunato and its English Translation.

Dr. Larisa A Akhmylovskaya Associate Professor - Foreign languages Department at Far East State Academy of Fine Arts in Vladivostok, Russia discussed on the methodology and methods of translation score developing in the cross cultural educational and creative projects. She explained that theatre making projects, opera laboratories, music cross-cultural master-classes give more opportunities to single out the conditions, forms, means and principles of translation score developing as well as the translator/interpreter's functions as cultural liaison for multiethnic collaboration.



Dr. Larisa A Akhmylovskaya



Dr. Rebecca Mason Stephanis

Dr. Rebecca Mason Stephanis, Assistant Professor - Modern Languages, Gonzaga University, Spokane, USA described that a picture is worth a thousand words in relation to Nation Building in the contemporary Photo books of Argentina. She discussed the Argentine Literature of the late 19th and 20th centuries.

Dr. Françoise Wulmart, Director, CETL et CTLS Brussels, Belgium, gathered huge attention discussing the paper with the title Translating Identity.



Dr. Françoise Wulmart



Prof. Moses Nyongwa

Prof. Moses Nyongwa, Associate Professor - Terminology and Localization, School of Translation, Saint-Boniface College University of Manitoba, Winnipeg, Canada presented a talk on "Translation and Nation Building what a difficult couple?" He also shared his experiences dealing with the difficulties in the field of translation, with special focus on Canadian cases.

Mr. Alper Kumcu, Conference Interpreter, Hacettepe University, Turkey enlightened the audience with his views on a translational and transnational history: role of translation and interpreting in the course of Turkish Republic's accession to the European Union.



Mr. Alper Kumcu



Mr. David Nathan Hull

Mr. David Nathan Hull, PhD student in modern Chinese literature, University of California, shared his opinion on the creation of a modern ideological Translation in China.

Mr. Vadim Doubine Interpreter/ translator, Member of AUIST (Australian Institute of interpreters and translators), enlightened the audience by making comparison of two telephone interpreting providers TIS National and League line services. TIS National's head office is located in Melbourne, Australia. The head office of language line Services Pty limited is located in Monterey, California, USA.



Mr. Vadim Doubine receiving certificate of participation from Special Guest Dr. M. S. Hayat



Mr. Sridhar P. Joshi

Mr. Sridhar P. Joshi - Head Customer Support - Commercial Vehicle Business Unit, TATA Motors, Pune, India also delivered his thoughts on the globalization and localization in the context of translation. He shared his experience at Tata Motors, and how he has been resolving language barriers through localization and globalization efforts.

Ms. Alka Roy, Scholar came up with case studies on exploring conflict, identity and language politics in literary translations. Her views gained lots of attention by the young translators and entrepreneurs.



Ms. Alka Roy

Experts



Mr. Lluís Baixauli Olmos

Mr. Lluís Baixauli Olmos - Lecturer, Jamia Milia Islamia talked on "the deontological dimension of public service interpreting: critical analysis of codes of ethics and standards of practice"

Dr. Vridhachalempillay Subramaniam, Ex-Professor, Education Management & Translation Consultant, talked in detail on the vital role of translators in promoting nationalism & internationalism: through adoption of cognate linguistics.



Dr. Vridhachalempillay Subramaniam



Dr. Anita Bhela (L) & Dr. S. K. Ray (R)

Dr. S. K. Ray, Founder Translator Member of Indian Translators Association emphasized on the need of internet marketing strategy for entrepreneurial translators.

Dr. Anita Bhela, Associate Professor of English, Delhi College of Arts and Commerce, University of Delhi, New Delhi explained about the cultural implications of translation in the world.

Dr. M. S Hayat, Dean, Dr. Bhim Rao Ambedkar Open University, Hyderabad delivered special talk on Translation with reference to Urdu language.

On the other hand Dr. Shalini Shrivastava, Lecturer Translation Studies, International Hindi Teaching Department, Kendriya Hindi Sansthan talked on Teaching and training in translation and interpreting.



Dr. Shalini Shrivastava receiving participation certificate from Dr. M.S. Hayat



Dr. Sunil Raghunath Sawant

Dr. Sunil Raghunath Sawant, Associate Professor - Department of English, Kisan Veer Mahavidyalaya, Satara, Maharashtra, India enlightened the audience with the importance of translation as a weapon during the cold war.

Professor Subhransu Banerjee, Instituto Cervantes explained in detail about his experiences in translating poetry from Bengali to Spanish. On the other hand Professor Cristina Herrero Fernandez talked about teaching of interpretation in the context of Spanish – English–Spanish.



Prof. Subhransu Banerjee & Prof. Cristina Fernandez



Dr. Nishat Haider

Dr Nishat Haider, Senior Lecturer in the Department of English and Modern European Languages University of Lucknow, Uttar Pradesh, India undertook the task of explaining the audience about Translating Dalit Penniyam: A study of Bama's Karukku and Sangati.

In addition, following scholars made considerable contribution through their papers and thoughts in making this event a grand success.

Dr. Lakshmi Haribandi, Department of Translation Studies, The English and Foreign Languages University Hyderabad (Translator's visibility: A case study of Indian Literature in English Translation); Dr. Pranav Joshipura, Uma Arts & Nathiba Commerce Mahila College (Translation: Process and Problems); Mr. Mohan G. Nair, Stone Hill Foundation Publishing (SHFP) (Indian as pioneer in publishing translated literature); Ms. Uma Balu, Café Lingua (Bridging cultures and languages through global perspective).



From left - Dr. Kirti Kapur, Dr. Lakshmi Haribandi & Dr. Kahkashan Latif



Prof. Ravi Kumar

On the 4th day of the conference, a dedicated workshop on Project Management and Technology Integration in Translation was organized by Prof. Ravi Kumar, Conference Convenor & President of Indian Translators Association. The workshop witnessed presence of more than 150 translators and academicians who learnt the basics of quality standards applicable in translation services followed by project management processes and use of technology in increasing efficiency of translation services and attainment of customer satisfaction.



Organisers

The conference ended with a thanksgiving note by Prof. Ravi Kumar (Convenor), who expressed his sincere thanks to all participants, speakers and sponsors and members of the organizing committee for having made this conference a grand success. Prof. Kumar also took the opportunity to express his gratitude to Instituto Cervantes-New Delhi; CIIL-Mysore; Department of Information Technology-New Delhi, FIT-Switzerland; LinguaIndia -New Delhi; El Dorado Academy-Mumbai; German Book Office- New Delhi; Adayana Learning – Hyderabad; Stone Hill Foundation- Cochin for having extended their active support to the conference.

List of Speakers

Chief Guest

Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain
Joint Secretary, Higher Education
Ministry of Human Resource Development, Govt. of India

Guest of Honour

Shri N. Ravi Shanker
Additional Secretary
Department of Information Technology, Govt. of India

Dr. Pranav Pandya
Chancellor
Dev Sanskrit University, Haridwar

Special Guest

Shri Joginder Singh, IPS (Retd.)
Former Director
Central Bureau Investigation (CBI), Govt. of India

Shri Mrinal Kanti Das
Indian Police Services
Govt. of India

Host

Dr. Oscar Pujol
Director
Instituto Cervantes, New Delhi

Convener

Prof. Ravi Kumar
President
Indian Translators Association

Keynote Speakers

Dr (Mrs.). Swaran Lata
Director & HOD, TDIL Programme
Department of Information Technology, Govt. of India

Dr. Michaël Oustinoff
Institute of the Anglophone World,
University of Paris III, Sorbonne Nouvelle, Paris

Dr. P. P. Giridhar
Head - Translation Research Group
Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore

Prof. (Dr.) Anil Dhingra
School of Language, Literature and Culture Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Prof.(Dr.) Ana Isabel Reguillo Pelayo
Education Head- Instituto Cervantes
New Delhi

Prof. (Dr.) S. P. Ganguly
School of Language, Literature and Culture Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Mr. Rana Banerji
Special Secretary
Cabinet Secretariat, Government of India

Mr. N. L. Lakhapal
Ex- Director General Foreign Trade,
Ministry of Commerce, Government of India

Mr. Akshay Pathak, Director
German Book Office, New Delhi

Prof. (Dr.) Om Vikas
Ex-Director, IIITM, Gwalior

Prof. V N Shukla
Director - Special Applications, CDAC, Noida

Dr. (Prof.) R.M.K. Sinha
Professor & Pioneer, Machine Translation
IIT, Kanpur

Mr. Sanjay Ganjoo
CEO, Bhaskar Foundation

Dr. Aymil Dogan
Associate Professor
Hacettepe University, Turkey

Dr. Laura Akhmlilovski
Associate Professor - Foreign languages Department
Far East State Academy of Fine Arts, Russia

Guest Speakers

Ms. Subha Rajan
Director, Confederation of Indian Industry
New Delhi

Prof. G. Chaudhuri
Director, School of Foreign Languages
IGNOU, New Delhi

Prof. Ashok K Chawla
Head-Translation Services Division &
Coordinator-On-going translation Training Program, NISCAIR(CSIR)

Col. Rang Nath Rai
Indian Army

Mr. Samrat Yadav
CEO-Total Internet Solutions, New Delhi

Dr. Raman Prasad Sinha
Assistant Professor
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Prof. M. S. Hayat
Dean, Dr. B. R. Amedkar Open University,
Hyderabad

Prof. Om Gupta
Dean, Asian School of Media Studies,
Noida

Hem Chandra Pande
Ex- Dean and Professor
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Mr. Sanjeev Roy
Adviser- Education
Institute for Education Business & Culture

Dr. Nandini Sahu
Associate Professor in English
IGNOU, New Delhi

Dr. Sovon Sanyal
Assistant Professor,
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Tulika Chandra
Assistant Professor
Faculty of Management Studies, Manav Rachna University, Faridabad

Purnendu Kishore
CEO, Adayana Learning Solutions Pvt. Ltd
Hyderabad

Mr. Srihar P. Joshi
Head- Customer Support – Commercial Vehicle
TATA Motors, Pune

Mr. Mohan Nair
Publisher
Stone Hill Foundation Publishing Pvt. Ltd., Kochi, Kerala

Dr. Andrea Loseries
Director, Center for Buddhist Studies,
Visva- Bharti, Shantimiketan

Mr. Subhranshu Banerjee
Spanish Lecturer, Instituto Cervantes
New Delhi

Speakers from abroad

Dr Arif Karkhi Abukhudairi
Associate Professor
Sultan Sharif Ali Islamic University, Brunei Darussalam

Dr Timothy K Haines
Principal
Intercultural Consultancies, Australia

Dr. Isobel Grave
Cassamarca Lecturer in Italian
University of South Australia, Australia

Dr. Joseph Nndi
Professor
University of Winnipeg, Canada

Dr. Shoshana Ben-Ari
Department of Arabic Language and Literature,
The University of Haifa, Israel

Dr. Takayuki Yokota-Murakami
Associate Professor in Russian
Osaka University, Japan

Mrs.Afsar Sattari
Proprietor
Goal Electronic Print Media & Training Services, Germany

Dr. Rebecca M. Stephanis
Assistant Professor - Modern Languages
Gonzaga University, USA

Dr.Françoise Wuilmart
Director,
CETL et CTLS, Brussels, Belgium

Prof. Moses Nyongwa
Associate Professor
University of Manitoba, Canada

Dr. Ujang Suparman
Lecturer - English Study Program
Lampung University, Indonesia

Prof. Sue Wright
Professor of Language and Politics
University of Portsmouth, UK

Prof. Saddik M. Gouhar
Professor - United Arab Emirates University,
United Arab Emirates

Dr. José G. Vargas-Hernández
Professor, Universidad de Guadalajara.,
México

Mr. Alper Kumcu
Research Assistant / Conference Interpreter,
Hacettepe University, Turkey

Mr. David Nathan Hull
PhD student in modern Chinese literature,
University of California USA

Mr.Vadim Doubine
Interpreter
TIS National Melbourne, Australia

Mr.Lluís Baixauli Olmos
Lecturer
Jamia Milia Islamia, New Delhi

Ms. Cristina Herrero Fernandez
Professor
Instituto Cervantes, New Delhi

Ms.Alka Roy
Individual Scholar
Freelance, USA

Speakers from India

Ms. Mokshda Bhushan
Lecturer
AMITY Business School, New Delhi

Dr. Nikit Dravid
Senior Test Lead
AXA Group Solutions, Bangalore

Dr. Harini Jayaraman
Chairperson - Dept of English
Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore

Ms.Priya M.G.
Lecturer - Dept. of English
Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore

Ms.Pandya Aartiben Ramanbhai
Lecturer
Sabar Institute of Technology, Gandhinagar

Dr. Vridhachalempillay Subramaniam
Education Management & Translation Consultant, Chennai

Ms. Chitra Dasgupta
Asst. Professor-Deptt. of Language
Acharya Institute of Management & Sciences (AIMS), Bangalore

Ms. Priti Bhatia
Freelance Translator French, Mumbai

Dr. Anita Bhela
Associate Professor of English
Delhi College of Art & Commerce, New Delhi

Mr. Sushant Bhargava
Research Scholar
The LNM Institute of Information Technology, Jaipur

Ms. Jinali Patel
Visiting Lecturer
K K Shastri Govt. Commerce College, Ahmedabad

Prof (Dr) Shefali Bakshi
Dy. Director,
Amity University, Lucknow

Dr. S K Ray
Founder Member
Indian Translators Association (ITAINDIA)

Ms. Mangala R.Bhat, Asst. Professor
M. M. Arts & Science College
Sirsi, U. Kannada Dist., Karnataka

Ms. Sangeeta Singh
Lecturer - English Literature
Govt. J.D.B.P.G. College for Women, Kota, Rajasthan

Ms. Sarika Jain
Assistant Professor
ABSS Institute of Technology, Meerut

Mr. N.K. Jain
Assistant Professor - Department of Electronics
Zakir Hussain College (University of Delhi), New Delhi

Ms. Uma Balu
Managing Partner
Café Lingua, Chennai

Ms. Bhuma Pandey
Sr. Lecturer
Amity University, Lucknow

Mr. Abhijit Ghosh
Lecturer- English
Balagarh Bijoy Krishna Mahavidyalaya, West Bengal.

Ms. Shalini Shrivastava
Lecturer Translation Studies
Kendriya Hindi Sansthan, Agra

Ms. Shibani Khorana
Project Manager-Anusaaraka
Chinmaya International Foundation, Kerala

Dr. Kirti Kapur
Assistant Professor
NCERT, New Delhi

Ms. Nutan Yadav
Assistant Professor of English
Govt. College Nalwa, Hisar, Haryana

Ms. Yatri Dilipbhai Dave
Lecturer, L.H. Science College,
Nirma University, Ahmedabad

Dr. P.S. Pratheep
Associate Professor, P.G. Department of History
Catholicate College, Kerala

Dr. V. Rajeev
Reader - P.G. Department of Malayalam
Catholicate College, Kerala

Dr. Prof. Muzaffer Ali Shahmiri
Professor
University of Hyderabad, Hyderabad

Ms. Neeti Vaid
Assistant Professor, Dept. of Comm. and Extension,
Institute of Home Economics, New Delhi

Ms. Yuki Azaad Tomar
Assistant Professor, Dept. of Comm. and Extension,
Institute of Home Economics, New Delhi

Ms. Navnit Kaur
Lecturer - French
MCM DAV College for Women, Chandigarh

Dr Monika Chaudhary
Assistant Professor English
P R Govt. Girls Degree College, Etawah, U. P.

Dr. Sunil Raghunath Sawant
Associate Professor
Kisan Verr Mahavidyalaya, Wai, Maharashtra

Dr. Jayanta Kar Sharma
Reader-Department of Hindi
Govt. Women's College, Odisha

Dr Nishat Haider
Senior Lecturer,
Department of English and Modern European Languages, Lucknow

Mrs. Vasudha Sajeet Gore
Teacher - French & German
Mumbai

Ms. Nanditha Ganesh
Senior Translator
Renault Nissan Technology and
Business Centre India Pvt. Ltd. Chennai

Ms. Prathibha Nair
Language Specialist, Renault Nissan Technology &
Business Centre India Pvt. Ltd., Chennai

Dr. Kalpana Bidwaikar
Assistant Professor English
Govt. Bilasa Girls College, Chhattisgarh

Ms. Shruti Bidwaikar
PhD Research Scholar - Department of English
Pondicherry University, Pondicherry

Dr. Seshadhri Chitra
Associate Professor in English
Bharathi women's College, Chennai

Dr. Vishal Goyal
Assistant Professor-Department of Computer Science
Punjabi University, Patiala

Ms. Daisy
Associate Professor-English
BPS Memorial Girls College, Sonapat, Haryana

Ms. Sumathi Shivakumar
Asst Professor-English
A M Jain College, Chennai

Dr. Rudranarayan Mohapatra
Computational Linguist
C-DAC, Pune

Prof. Deepak Borgave
HoD PG Dept. of English
A.A. College, Manchar Dist., Pune

Dr. Pranav Joshipura
Associate Professor in English
Uma Arts & Nathiba Commerce Mahila College, Gujarat

Dr. Lakshmi Haribandi
Associate Professor-Dept. of Translation Studies
The English and Foreign Languages University, Hyderabad

Dr. Aeda Abidi
Senior Lecturer
Indraprastha Engg. College, Ghaziabad

Ms Manonita Chowdhary Roy Ghatak
Lecturer
Indraprastha Engg. College, Ghaziabad

Ms. Samridhi Tiwari
Asst. Professor,
JIMS, Lajpat Nagar, New Delhi

Mr. Mridul Sareen
Asst. Professor Spanish
Alhambra Inst. of Spanish Language & Culture, New Delhi

Ms. Sujata Arya
Executive International Initiatives
Symbiosis International, Pune

Mr. Kumar Ashish
Research Scholar (Ph.D)
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Mr. Vineet Kumar Birla
Project Engg. - Multilingual Deptt.
C-DAC, NOIDA

Ms. Sumitra Singh
Lecturer
Amity University, Lucknow

Dr. Jyotsna K Biswa Rout, Reader
Gauhati University, Gauhati

Mr. Chaitanya.H.N.K.Dintyala
French Lecturer
Bhavans Sri Aurobindo Junior College, Hyderabad

Dr. Ravi Bhushan
Assistant Professor - Department of English
BPS Mahila Vishwavidyalaya, Sonipat, Haryana

Prof. Dr. C. Anbalagan
Professor of MBA
School Management Sciences, Guntur, A.P.

Dr. Gurpreet Singh Lehal
Professor- Department of Computer Science
Punjabi University Patiala

Dr. Vandana Rajoriya
Lecturer
Government Polytechnic College, Khurai, Sagar

Ms. Poonam Vyas
Research Scholar
Birla Institute of Technology & Science (BITS), Pilani

Ms. Sumitra Singh
Lecturer
Amity University, Lucknow campus, Lucknow

Dr. B. M. Ladgaonkar
Associate Professor
YCW Mahavidyalaya, Kolhapur

Members of the organizing Committee

Ravi Kumar (Convenor)
President
Indian Translators Association

Prof. Dr. Georgeta Ciobanu
Politehnica University of Timisoara, Romania

Nitesh Gurbani
Instituto Cervantes , New Delhi

Mr. Tashveen Singh
Graphic Designer

Prof. (Dr.) Roger T Bell
University of Westminster, UK

Mr. Uma Shankar
Joint Secretary
Indian Translators Association (ITAINDIA)

Ms. Vrunda Gopal Deshmukh
Member Coordination Committee,
Indian Translators Association (ITAINDIA)

Ms. Maria Laura Fechenbach
Volunteer & Independent Translator

Mr. Kundan Kanan
Expert & Scholar on Latin America

Mr. Tamil Selvan
Translator and Founder Member
Indian Translators Association (ITAINDIA)

Mr. Harvinder Singh Vohra
LINGUAINDIA

Mr. Atul Kumar
Co-Founder, Bihar Society

Acknowledgements

- Mrs. Amarjeet Kaur Vohra
- Mrs. Jaspreet Kaur
- Mr. Uma Shankar
- Mr. Tamil Selvan
- Mr. C.M Rawal

- Mr. Ved Prakash
- Ms. Aayushi Choudhary
- Mr. Gaurav Singh
- Mr. Tashveen Singh
- Mrs. Vrunda Deshmukh

List of Delegates

*Ms. Sampat devi Murarka
Poetess, Journalist & Writer
Hyderabad*

*Ms. Prachi Shrikant Udas
Billing Associate - French
Avaya Ind. Pvt. Ltd., Pune*

*Mr. Ningombam Rabichandra Singh
Freelance Translator – Manipuri
Manipur*

*Ms. Laishangbam Reena Devi
Publisher
Sarda Translations and Publishing Group, Manipur*

*Ms. Sonal Ramdasi, Process Lead
Robert Bosch Engineering and Business Solutions,
Bangalore*

*Prof. D S Kainthura
Prof. & HOD – English
HNB University, Gharwal*

*Mr. Himanshu Sharma
Senior Lecturer – English
Southpoint Women's Inst. of Engg. & Tech., Sonipat*

*Mr. Madala Bapuji
Director - Marketing & Project
Nichi-In Software Solutions Pvt. Ltd., Bangalore*

*Ms. Sangeeta Joshi
Freelance Translator – German
New Delhi*

*Mr. Rahul Chhillar
Business Development Manager
Coral Knowledge Services Pvt. Ltd., New Delhi*

*Mr. Amrit Tandon
Associate Editor
Jawaharlal Nehru Memorial Fund, New Delhi*

*Dr. K Jayalakshmi
Asst. Professor
VIT University, Vellore*

*Ms. Ruchi Mathur
Team Lead – Localization
Braahmam Net Solutions Pvt Ltd, NOIDA*

*Ms. Isha Sahu
Manager
Braahmam Net Solutions Pvt Ltd, NOIDA*

*Ms. Anjula
Business Development Executive
Braahmam Net Solutions Pvt Ltd, NOIDA*

*Ms. Huma Handa
Freelance Translator – French
New Delhi*

*Ms. Stavroula (Lola) Pappas Foutsitzis
French Teacher
American Embassy School, New Delhi*

*Satpute Leena Balkrishna
Freelance Translator – Japanese
Pune*

*Mr. Ravi N
Marketing Head – India
Transwelt Language Solutions Pvt Ltd, Bangalore*

*Mr. Arun Kumar, CEO
Transwelt Language Solutions Pvt Ltd
Bangalore*

*Ms. Nandini Gupta
Senior Consultant
Capgemini, Kolkata*

*Ms. Tomoyo Yasuda
Business Development Manager
Cactus Communications Pvt Ltd., Mumbai*

*Mr. Majid Kazi
Vice President – Media Services
Cactus Communications Pvt Ltd., Mumbai*

*Ms. Neus Gimeno Gimeno
Freelance Translator – Spanish
New Delhi*

*Ms. Nandini Guha, Associate Professor – English
College of Vocational studies, Delhi University
New Delhi*

*Mr. Shirish Sahasrabudhe
Director
ELTIS-SIFIL, Pune*

*Ms. Uma Tadvalkar
Freelance Translator – German
Pune*

*Mr. Raj Kishore Sinha
Student
Kendriya Hindi Sansthan, New Delhi*

*Ms. Neha Mohan
Freelance Translator – French
New Delhi*

*Mr. Ankit Gupta
Asst. Manager – Marketing
Crystal Hues Ltd., New Delhi*

*Mr. Subhojit Banerjee
Manager – Marketing
Crystal Hues Ltd., New Delhi*

*Mr. Nihal Uddin Usmani
Urdu Teacher
Orient Language Lab, Lucknow*

*Ms. Rohini Gupta
Freelance Translator – Hindi
Gurgaon*

*Ms. Anisha Chugh
Research Scholar
BPS Women's University, Sonipat*

*Mr. Kunwar Sachdeva
Language – Co-ordinator
Inglespanol, Mumbai*

*Ms. Karanpreet Sachdeva
Student
Inglespanol, Mumbai*

*Ms. Anjali Goel
Lecturer – French
Amity University, NOIDA*

*Mr. Dheeraj Kumar
Freelance Translator – Hindi
Gurgaon*

*Mr. Gursharan Singh Arora
Freelance Translator – French
New Delhi*

*Ms. Pritha Bhatnagar
Freelance Translator – French
New Delhi*

*Dr. Balasaheb Maruti Ladgaonkar
Associate Prof. & HOD English
Yashwantrao Chavan Warana Mahavidyalaya,
Kolhapur*

*Dr. Sanjaykumar Karandikar
Associate Professor – Marathi Literature
The Maharaja Sayajirao University, Vadodara
Dr. Neel Kanwal Mani
Associate Professor
Pt. JLN Govt. College, Faridabad*

*Ms. Jyotsna Bhatia
Freelance Translator – Italian
New Delhi*

*Dr. Ashok Kumar Ghosh
Director
Arena Lingua, Jamshedpur*

*Dr. Kahkashan Latif, Associate Professor
Maulana Azad National Urdu University,
Hyderabad*

*Mr. Paul Dumass Chinnappan
Freelance Translator – French
Bangalore*

*Mr. Ashwanth Gnanavelu
Business Head – Strategic Accounts
DesiCrew Solutions Pvt. Ltd., Mumbai*

*Dr. Deepanwita Srivastava
Assistant Professor, Indira Gandhi National Open
University, New Delhi*

*Ms. Krishna Sikand
Writer
Masala.com, New Delhi*

*Ms. Asmi Amit Kulkarni
Freelance Translator – Japanese
Pune*

*Ms. Priya Sen
Freelance Translator – French
NOIDA*

*Ms. Nishtha Jaiswal
Software Professional (R&D)
C-DAC, NOIDA*

*Ms. Anuradha Sharma
Software Professional (R&D)
C-DAC, NOIDA*

*Mr. Rahul Kumar Gautam
Software Professional (R&D)
C-DAC, NOIDA*

Modlingua®

Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.

(An ISO 9001:2008 & EN 15038 Certified Translation Company)

BREAKING LANGUAGE BARRIERS

Translation & Interpretation Services

Language Training Programs for Corporates

Placement for Language Experts

Professional Development Programs for Translators

PR & Contract Publication

CONTACT

Allied Modlingua Services Pvt. Ltd

K-5/B, Lower Ground Floor

Kalkaji, New Delhi -110019

Tel: +91-11-26291676 Fax: +91-11-41675530

E-mail: sales@modlingua.com Web: www.modlingua.com



LinguaIndia

LinguaIndia

c/o Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.

K-5/B, Lower Ground Floor, Kalkaji, New Delhi -110019

Tel: +91-11-26291676/ 41675530

Email: info@linguaindia.org Web: www.linguaindia.org



ModlinguaTM
Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.



GBO  **NEW DELHI**
GERMAN BOOK OFFICE

